

# Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XIII. — Izdan in razposlan dne 13. aprila 1881.

## 29.

### Trgovinska in plovstvena pogodba od 3. junija 1880, med Avstro-Ogerskim in Spanijo.

(Sklenjena v Madridu dne 3. junija 1880, po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjena na Dunaji dne 22. februarja 1881, o čemer se je izmenja obojestranskih pritrtil zvršila v Madridu dne 14. marcija 1881.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
**divina favente clementia Austriae Imperator;**  
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam inter Nos et Majestatem Suam Hispaniae Regem favendis ac promovendis commercii navigationisque rebus die tertia mensis Junii anni millesimi octingentesimi octogesimi Madriti tractatus initus et signatus est, tenoris sequentis:



**Izvornik.**

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie, et Sa Majesté le Roi d'Espagne,** animés d'un égal désir d'étendre et de développer les relations commerciales et maritimes entre Leurs Etats, ont résolu de conclure un nouveau Traité, à cet effet, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires:

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie:**

Le Comte Emanuel Ludolf, Grand-Croix de l'Ordre Impérial de Léopold et Chevalier de 1<sup>ère</sup> classe de l'Ordre de la Couronne de fer, Grand-Croix de l'Ordre de Charles III etc., Son Conseiller intime et actuel et Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près de Sa Majesté le Roi d'Espagne;

**Sa Majesté le Roi d'Espagne:**

Don José Elduayen, Marquis del Pazo de la Merced, Grand-Croix de l'Ordre de Charles III etc., Député aux Cortès, Son Ministre d'Etat,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit.

**Article I.**

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre la Monarchie austro-hongroise et le Royaume d'Espagne. Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront dans les territoires de l'autre des mêmes droits, privilèges, faveurs, immunités et exemptions, dont jouissent actuellement ou jouiront à l'avenir, en matière de commerce et de navigation, dans ces territoires, les propres nationaux, sauf les réserves spécifiées dans les articles respectifs de ce même Traité.

**Prevod.**

**Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski in Njegovo Veličanstvo kralj spanski,** enako želeč, razširiti in olajšati trgovinske in pomorske odnošaje med Njunima državama, ukrenila sta, za tega delj skleniti novo pogodbo ter sta si imenovala za pooblaščenca, namreč:

**Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski:**

Grofa Emanuela Ludolf-a, velikokrižnika cesarskega Leopoldovega reda in viteza I. razreda v redu železne krone, velikokrižnika od reda Karla III. itd. pravega skrivnega svetnika, Svojega preizrednega poslanca in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralji spanskem;

**Njegovo Veličanstvo kralj spanski:**

Dona José Elduayen, markiza del Pazo de la Merced, velikokrižnika reda Karla III. itd., poslanca v zboru Cortes, Svojega državnega ministra,

katera sta, izmenjavši si svoji pooblastili najdeni v dobri in pravšni obliki, domenila se o naslednjem:

**Člen I.**

Med avstro-ogersko monarhijo in kraljevino spansko bode popolna in cela svoboda trgovanja in ladjeplovstva. Prilagodniki vsakega izmed obeh visokih pogodnikov bodo na ozemljih drugega uživali iste pravice, privilegije, ugodnosti, svoboščine in prostosti, katere na istem ozemlju lastni rojaki uživajo ali kdaj uživali bodo, razen tistih pridržkov, ki so obseženi v dotičnih členih te iste pogodbe.



## Article II.

Les sujets de chacune des deux Parties contractantes auront réciproquement dans les Etats et possessions de l'autre Partie la même faculté que les nationaux d'entrer avec leurs navires et chargements dans tous les ports et les rivières qui seront ouverts à la navigation d'une nation quelconque, de voyager, de séjourner, de faire le commerce, d'exercer leur industrie ou métier, de louer ou de posséder des maisons, des magasins et boutiques, d'effectuer des expéditions de marchandises ou de valeurs par voie de terre ou de mer, de les prendre en consignation, tant du pays que de l'étranger; le tout sans payer d'autres droits que ceux qui sont ou pourront être perçus sur les nationaux; ils pourront y faire des achats ou vendre directement ou vendre par l'entremise d'un médiateur qu'ils choisiront eux-mêmes, fixer le prix des biens, effets, marchandises ou autres objets tant importés qu'indigènes, soit qu'ils les vendent dans le pays même, soit qu'ils les exportent à l'étranger, en se conformant toutefois aux lois et règlements du pays; ils pourront y vaquer à leurs affaires, présenter des déclarations aux douanes, tant en leur propre nom qu'en se substituant une personne quelconque, selon qu'ils le jugeront convenable et sans payer d'autre salaire que celui dont ils conviendront avec cette personne; enfin, ils pourront faire valoir leurs droits devant les juges et tribunaux, les défendre et se servir à cet effet d'avocats, de substitués ou d'agents choisis par eux-mêmes.

## Article III.

En ce qui concerne l'acquisition et la possession d'immeubles de toute espèce, ainsi que la disposition à l'égard de ces immeubles et le paiement d'impôts, de taxes ou de droits pour leur transmis-

## Člen II.

Podložniki enega in drugega izmed obeh podgodnikov bodo vzajemno v državah in posestvih drugega pogodnika imeli isto oblast, kakoršno imajo rojaki, vhajati z ladjami in tovari svojimi v vsa pristanišča in vse reke, ki bodo odprte ladjeplovstvu katerega si bodi naroda, potovati, prebivati, trgovati, obrtovati ali rokodelstvo vršiti, v najem jemati ali posedovati hiše, hranišča ali magazine in prodajalnice, pošiljati blago ali novčno vrednost po suhem ali po morji ter vzprejemati jih v konsignacijo, tako od tozemstva kakor od inozemstva; vse to, ne plačujoč drugih pristojbin razen teh, ki se smejo ali se bodo kdaj smele jemati od rojakov (narodovcev); oni bodo smeli ondukaj kupovati ali prodajati na ravnost ali po posredniku, katerega si sami izvolijo, postavljati ceno dobrom, robi, blagu ali drugim predmetom tako vvažanim kakor domačim, bodi da jih prodajo v sami deželi, bodi da jih izvažajo na tuje, pokorujoč se vendar deželnim postavam in ukazom; oni bodi smeli ondukaj oskrbovati svoje poslove, vpolagati carinskim uradom svoje vpovedi, tako v svojem imenu kakor tudi po katerem koli drugem namestniku, kakor jim se vzvidi primerneje, in ne plačujoč drugega odmenila, razen tega, o katerem se bodo domenili z omenjeno osobo; naposled bodo smeli potegniti se za svoje pravice pred sodniki in sodišči, braniti jih in za tega delj uporabljati odvetnike, pooblaščenca ali opravnike, katere si sami izvolijo.

## Člen III.

V oziru na pridobivanje in posedovanje vsakovrstne nepremičnine, in na razpolaganje z isto in na opravljanje davščin, taks in pristojbin za nje prenos, bodo podložniki vsakega obeh po-



sion, les sujets de chacune des Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre, des droits accordés aux nationaux.

#### Article IV.

Les sujets de chacune des deux Parties contractantes jouiront dans le territoire de l'autre, tant pour leur personne que par rapport à leur propriété, des mêmes droits (excepté les droits politiques) et des mêmes privilèges qui sont ou seront accordés aux nationaux, en observant toutefois les lois du pays. Ils ne pourront, dans aucun, cas, être soumis à des taxes, charges et impôts autres ou plus élevés que ceux que les nationaux sont tenus de payer.

#### Article V.

Les sujets de chacune des Parties contractantes seront exempts, dans les territoires de l'autre Partie, de tout service personnel dans l'armée, dans la marine et dans la milice nationale, de toute contribution, soit en argent, soit en nature, destinée à tenir lieu du service, de toute charge de guerre, emprunts forcés, réquisitions et contributions militaires de quelque espèce que ce soit, à l'exception toutefois des charges qui grèvent la possession, la location ou le bail d'immeubles, ainsi que des réquisitions et des contributions militaires auxquelles pourront être soumis tous les sujets du pays comme propriétaires ou locataires d'immeubles.

Leurs propriétés ne peuvent être séquestrées, ni leurs navires, cargaisons, marchandises ou effets être retenus pour un usage public quelconque, sans qu'il leur soit accordé préalablement un dédommagement à concerter entre les Parties intéressées sur des bases justes et équitables.

#### Article VI.

Quant à la propriété des marques de fabrique et de commerce et des autres

godnikov uživali na ozemljih drugega pogodnika pravice rojakom dodeljene.

#### Člen IV.

Podložniki vsakega od obeh pogodnikov bodo na ozemlju drugega uživali, tako za svojo osebo, kakor tudi za svojino ali last, iste pravice (razen političnih pravic) in iste privilegije, ki so ali bodo kdaj dodeljene rojakom, izpolnujoč vendar deželne postave. Oni ne bodo se v nikakem slučaju smeli podmetati drugimi ali večjim taksam, bremenom in davščinam (nametom) od teh, katere plačevati so rojaki dolžni.

#### Člen V.

Podložniki enega in drugega izmed pogodnikov bodo na ozemljih drugega pogodnika oproščeni vsake osebne službe v vojstvu, v pomorstvu (marini) in v straži ali miliciji narodni, vsakega prinosa bodi v novcih, bodi v blagu, ki bi veljal za nadomestilo vojaške službe, vsake vojne obtežbe ali obremenitve, posilnih zajmov, vsakovrstnih vojaških dajatev in oprav, vendar z izimkom tistih bremen, ki obtežujejo posed, zakup ali najem nepremičnin, kakor tudi tistih vojaških dajatev in oprav, katerim se smejo podvreči vsi deželani kot lastniki ali zakupniki nepremičnih dober.

Njih lastnine ne smejo se v prepo- ved djati niti ladje njihove, tovari, blago, roba zadržati se v katerokoli javno porabo, ako se jim poprej ni dovolilo povračilo, katero naj se med udeleženci dogovori na pravični in pravšni podlogi.

#### Člen VI.

Z ozirom na last fabriških in trgovinskih znamk ali mark in drugih etiket



étiquettes des marchandises ou de leurs emballages, ainsi qu'à la propriété des dessins ou modèles industriels, les sujets de chacune des deux Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, des mêmes droits que les nationaux. Ils devront toutefois se conformer aux conditions et formalités prescrites par les lois et règlements en vigueur sur cette matière dans le pays respectif. Il est entendu que les sujets de l'une des Parties contractantes ne pourront réclamer, dans le territoire de l'autre, la protection de leurs marques de fabrique ou de commerce, qu'en tant et aussi longtemps qu'ils jouiront de cette protection dans leur propre pays.

#### Article VII.

Les fabricants et marchands autrichiens ou hongrois, ainsi que leurs commis voyageurs dûment patentés en Autriche-Hongrie dans l'une de ces qualités, voyageant en Espagne, pourront y faire des achats pour les besoins de leur industrie et recueillir des commandes avec ou sans échantillons, mais sans colporter des marchandises, et n'auront à ce titre aucun droit à payer sur le territoire de l'Espagne.

Il y aura réciprocité dans la Monarchie austro-hongroise pour les fabricants et marchands espagnols et leurs commis voyageurs.

#### Article VIII.

Tous les produits du sol et de l'industrie de l'Autriche-Hongrie qui seront importés dans la péninsule et les îles adjacentes de l'Espagne, et tous les produits du sol et de l'industrie d'Espagne qui seront importés dans la Monarchie austro-hongroise, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, seront soumis, pendant la durée de ce Traité, au même traitement et nommément ne seront passibles de droits ni plus élevés

na blagu ali na zavijalih blaga, in gledé lasti obrtniških vzorcev ali kalupov bodo podložniki vsakega izmed obeh pogodnikov uživali, na ozemlju drugega, iste pravice kakor rojaki. Vendar bodo oni dolžni podvreči se uvetom in formalnostim, ki jih veljavni zakoni in ukazi o tem predmetu v dotični deželi pišejo. Razumé se, da bodo podložniki enega izmed obeh pogodnikov, na ozemlju drugega smeli zahtevati obrano svojih fabriških in trgovinskih znamk samo v toliko in dotle, v kolikor in dokler bodo oni v svoji deželi to obrano uživali.

#### Člen VII.

Avstrijski ali ogerski fabrikanti in trgovci, kakor tudi njih trgovinski potniki, kateri so na Avstro-Ogerskem v katerem teh svojstev prav patentirani, bodo smeli, potujoč po Španskem, ondukaj nakupovati, česar potrebujejo za svoj obrt, ter s pokušnjami (probami) ali brez pokušenj nabirati naročeb, vendar ne vozeč s seboj blaga, ter oni na španskem ozemlju ne bodo pod tem imenom dolžni plačevati nikakeršne pristojbine.

To isto bode vzajemno po avstro-ogerski monarhiji veljalo za španske fabrikante in trgovce in njih potujoče pomočnike.

#### Člen VIII.

Vsi proizvodi tal in obrtnosti Avstro-Ogerski, ki se bodo vvažali na poluotok španski in k Španiji pripadajoče otoke, in vsi španski proizvodi tal in obrtnosti, ki se bodo vvažali v avstro-ogersko monarhijo, naj bodo namenjeni v potrošenje, za hranjenje v skladiščih, ali za vnovični izvoz, ali pa za provoz, podvrženi bodo, dokler bode veljala le-ta pogodba, istemu postopku ter se po imenu od njih ne bodo pobirale ni večje ni druge pristojbine nego se po-



ni autres que les produits ou marchandises de la nation la plus favorisée sous ce rapport.

A l'exportation pour l'Espagne il ne sera perçu en Autriche-Hongrie, et à l'exportation pour l'Autriche-Hongrie il ne sera perçu en Espagne d'autre ni de plus haut droit de sortie qu'à l'exportation des mêmes objets pour le pays le plus favorisé à cet égard.

Chacune des deux Parties contractantes s'engage donc à faire profiter l'autre immédiatement et sans compensation, de toute faveur, de tous privilèges ou abaissements de droits qu'elle a déjà accordés ou pourrait accorder par la suite sous les rapports mentionnés à une tierce Puissance.

Les marchandises de toute nature venant des territoires de l'une des Parties contractantes ou y allant, seront exemptes, dans les territoires de l'autre, de tout droit de transit, sauf l'observation des lois qui y sont en vigueur.

Le traitement de la nation la plus favorisée est réciproquement garanti à chacune des Parties contractantes pour tout ce qui concerne le transit.

#### Article IX.

Les droits extraordinaires et transitaires établis par l'article 28 de la loi financière du 11 juillet 1877 et dérogés par l'article 18 de la loi du 21 juillet 1878, à l'exception de ceux sur le pétrole et autres huiles minérales et végétales, resteront supprimés pour toutes les marchandises autrichiennes ou hongroises.

#### Article X.

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver le commerce réciproque par des prohibitions quelconques d'importation, d'exportation ou de transit.

Elles ne pourront faire d'exception à cette règle que pour les objets suivants:

Dans la Monarchie austro-hongroise:

bira od proizvodov ali od blaga v tem oziru največ pogodovanega naroda.

Pri izvozu na Spansko ne bode se v avstro-ogerski monarhiji pobirala in pri izvozu na Avstro-Ogersko ne bode se pobirala v Spaniji ni druga ni večja izvoznina (izvozna carina) nego se pobira pri izvozu istih predmetov v deželo na to stran najbolj pogodovano.

Vsak od obeh pogodnikov zavezuje se tedaj, da bode drugemu dajal deležiti se precej in brez odmenila vsake ugodnosti, vseh privilegij ali znižeb carine, katere je on tretji državi v omenjenih odnošajih uže dovolil ali utegne kdaj dovoliti.

Blago katere koli vrste, katero prihaja z ozemlj enega izmed obeh pogodnikov ali tjekaj ide, bode na ozemljih drugega oproščeno vsake provoznine (provodne carine) pod izpolnjevanjem vendar zakonov ondukaj veljajočih.

Postopek po meri naroda največ pogodovanega vzajemno je zagotovljen vsakemu izmed obeh pogodnikov v vsem tem, kar se tiče provoza.

#### Člen IX.

Carine preizredne in prehodne ali začasne, ki so po členu 28 finančnega zakona od 11. julija 1877 postavljene in po členu 18 zakona od 21. julija 1878 deloma preklicane, — brez carin od kamenega olja in drugih rudninskih olj, ostanejo preklicane za vse avstrijsko ali ogersko blago.

#### Člen X.

Oba pogodnika se zavezujeta, da ne bosta zavirala trgovine vzajemne z nikako prepovedjo vvoza, izvoza ali provoza.

Izimki od tega pravila smejo biti samo za naslednje stvari:

V avstro-ogerski monarhiji:



- a) pour les monopoles d'Etat (tabac, sel, poudre à tirer);
- b) par égard à la police sanitaire, surtout dans l'intérêt de la santé publique et conformément aux principes internationaux adoptés à cet égard;
- c) dans des circonstances exceptionnelles, par rapport aux provisions de guerre.

## En Espagne pour:

- a) les armes de guerre, projectiles et leurs munitions, à moins que le Gouvernement n'en accorde la permission;
- b) les cartes hydrographiques publiées par le Département de la marine espagnole;
- c) les cartes et plans des auteurs espagnols qui en conservent la propriété, sans leur permission;
- d) les livres imprimés en langue espagnole dans les cas prescrits par la loi sur la propriété littéraire;
- e) les missels, bréviaires, diurnes et autres livres liturgiques de l'Eglise catholique;
- f) les peintures, figures et tous les autres objets qui puissent offenser la morale;
- g) les préparations pharmaceutiques ou remèdes secrets dont on ne puisse découvrir la composition ou dont la formule n'aurait pas été publiée;
- h) le tabac, dans les cas prescrits par les règlements;
- i) les mesures nécessaires à la police sanitaire, surtout dans l'intérêt de la santé publique et conformément aux principes internationaux adoptés à cet égard;
- j) les ochavos mauresques;
- k) les fusils à vent en forme de bâtons;
- l) les chapelets, objets sacrés et autres objets de piété provenant des Lieux saints.

- a) za blago državne samoprodaje (tabak, sol, strelni prah ali smodnik);
- b) iz zdravstveno-policijskih ozirov, sosebno v skrbi za javno zdravje in soglasno z dotičnimi mednarodnimi načeli;
- c) v izrednih (izimnih) okoliščinah z ozirom na vojne (ratne) potrebščine.

## Na Spanskem:

- a) za vojno orožje, izstrelke (projektili) in njih strelivo ali municijo, ako vlada ni dala dovoljenja;
- b) za vodokaze (hidrografske mape ali karte), ki jih razglašuje oddelek španskega pomorstva;
- c) za zemljevide (mape) in črteže španskih piscev (avtorjev), ki so si njih last pridržali, brez njihovega dovoljenja;
- d) za knjige in tiskalice v španskem jeziku v slučajih, ki jih v misel jemlje zakon o slovstveni svojini ali lasti;
- e) za mašne knjige, brevirje, diurnale in druge liturgijske knjige katoliške cerkve;
- f) za slikarije, figure in vse druge predmete, ki bi utegnili žaliti lepe šege (nравnost);
- g) za farmacevtske pripravke ali skrivna zdravila, katerih sestave ni moči iznajti, ali o katerih recept ni bil razglašen;
- h) za tabak v slučajih, kakor pišejo pravilniki;
- i) za mere potrebne v zdravstveno policijo, pred vsem drugim v oziru na javno zdravje in soglasno z vzprejetimi dotičnimi načeli mednarodnimi;
- j) za mavriške ochavos.
- k) za puške vetrenjače v podobi palice;
- l) za molke ali krónice, posvečene stvari in druge predmete pobožnega čiščenja, ki izvirajo iz Svetih Krajev.



## Article XI.

Les marchandises de toute nature, importées d'un pays dans l'autre, ne pourront être assujetties au profit de l'Etat ou de communes à des droits quelconques d'accise ou de consommation supérieurs à ceux qui grèvent ou qui grèveraient par la suite les marchandises similaires de production nationale.

## Article XII.

Les deux Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui concerne l'expédition douanière.

## Article XIII.

Les navires de l'une des Parties contractantes qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de l'autre ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ ou de leur destination, y seront traités sous tous les rapports sur le même pied que les navires nationaux. Tant à leur entrée que durant leur séjour et à leur sortie, ils ne paieront d'autres ni de plus forts droits de fanaux, de tonnage de pilotage, de port, de remorque, de quarantaine ou autre charge qui pèse sur la coque du navire, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit de l'Etat, des fonctionnaires publics, des communes ou des corporations quelconques, que ceux dont y sont ou seront passibles les navires nationaux.

## Article XIV.

En tant et aussi longtemps que le cabotage est réservé par les lois d'une des Parties contractantes exclusivement aux bâtiments nationaux, il ne pourra être exercé par les bâtiments de l'autre Partie. Cependant, les navires de chacune des Parties contractantes entrant dans un des ports de l'autre et qui n'y voudraient décharger qu'une partie de

## Člen XI.

Blago vsakovrstno, vvažano z dežele v deželo, ne bode podvrženo večjim notranjim pristojbinam ali potrošninam na korist državi ali občinam nego so te, ki zdaj zadevajo ali bi utegnile kdaj zadevati istovrstno blago domačega dela.

## Člen XII.

Oba pogodnika zagotavljata si vzajemno postopanje po meri naroda največ pogodovanega v tem, kar se tiče colnijske odprave.

## Člen XIII.

Z ladjami enega izmed obeh pogodnikov, katere pridejo v pristanišča drugega ali iz njih izidejo bodi s pritežjem (balastom) bodi z nakladom, naj bodo odšle od koder koli ali namenjene kamerkoli, bode se ondukaj postopalo v vsakem odnošaji po isti meri kakor z narodnimi. Tako o njih prihodu kakor tudi, dokler ostanejo in kadar odhajajo, iste ne bodo plačevale drugih niti večjih pristojbin od stolpov svetilnikov (majakov), od bečve nosilnosti, za vodiče, za pristanišče, za vlačenje, zdravstveno zaprtijo ali v ime drugega bremena, ki se drži trupa ladje, naj se zove kakor koli, naj se pobirajo v imenu ali na korist države, javnih opravnikov, občin ali korporacij kakoršnih koli, nego te, katerim so ali bodo podvržene narodne ladje.

## Člen XIV.

V kolikor in dokler je obrežno plovstvo po zakonih enega izmed obeh pogodnikov pridržano izključno narodnim ladjam, ne smejo vršiti ga ladje drugega pogodnika. Vendar bodo ladje vsakega izmed obeh pogodnikov, ki bi prišle v kako pristanišče drugega ter bi ondukaj hotele odložiti samo neki del svojega naklada ali tovara, smele ustre-



leur cargaison, pourront, en se conformant aux lois et règlements du pays respectif, conserver à leur bord la partie de la cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre pays, et la réexporter, sans être astreints à payer des droits autres ou plus élevés que ceux qui seront perçus des bâtiments nationaux dans le même cas. Il est également entendu que ces mêmes navires pourront commencer leur chargement dans un port et le continuer dans un autre ou plusieurs ports du même pays ou l'y accomplir, sans être astreints à payer des droits autres que ceux auxquels sont soumis les bâtiments nationaux.

#### Article XV.

Aucun droit de navigation ou de port ne sera perçu dans les ports des deux Parties contractantes des navires de l'autre Partie qui viendraient y relâcher par suite de quelque accident ou par force majeure, pourvu toutefois que le navire ne se livre à aucune opération de commerce et qu'il ne prolonge pas son séjour dans le port au delà du temps réclamé par les circonstances qui l'auront forcé à y relâcher.

En cas de naufrage ou d'avarie d'un navire appartenant au Gouvernement ou aux sujets de l'une des Hautes Parties contractantes sur les côtes ou le territoire de l'autre Partie, non seulement il sera donné aux naufragés toute sorte d'assistance et de soulagement, mais encore les navires leurs parties et débris, leurs ustensiles et tous les objets y appartenant, les papiers trouvés à bord ainsi que les effets et marchandises, qui, jetés à la mer, auront été sauvés, ou bien le prix de leur vente, seront fidèlement remis aux propriétaires sur leur demande ou celle de leurs fondés de pouvoir, et cela sans autre paiement que celui des frais de sauvetage, de magasinage et de ces droits mêmes que les

zaje zakonom in ukazom dotične dežele, obdržati na sebi tist del naklada, ki bi bil namenjen v kako drugo pristanišče, bodi iste, bodi druge dežele, in vnovič odnesti ga, ne bodoč prisiljene, plačati druge ali večje pristojbine od teh, ki se bodo jemale v enakem slučaju od narodnih ladij. Takisto se tudi razumè, da bodo iste ladje smele nakladanje začeti v enem pristanišči ter nadaljevati ga v drugem ali v več drugih pristaniščih iste dežele, ne plačujoč drugih niti večjih pristojbin od ónih, katerim so podvržene ladje národne.

#### Člen XV.

Od ladij enega izmed obeh pogodnikov, ki bi o primeru nesreče ali presile prišle v pomorska pristanišča drugega pogodnika, ne bodo se jemale nikake plovstvene ali pristanske pristojbine, ako se namreč ladja ne poprime te prilike za kako trgovsko delo niti ondud kaj ostane čez čas neogibno potreben.

Ako bi se ladja, ki je lastnina vlade ali pa podložnikov tega ali ónega izmed visokih pogodnikov, o bregu ali na ozemlju drugega pogodnika razbila ali poškodovala, bode se ne samo dajala vsakovrstna pomoč in poteha nesrečo trpečim, temuč se bodo tudi ladje, deli ali ostanki istih, orodje in oprava in vse sem spadajoče stvari, na ladji najdeni papirji, kakor tudi vsa roba in vse blago, ki se je vrglo v morje, in potlej otelo, ali izkupljeni novci za-nj, ako bi se prodalo, zvesto vrnili lastnikom na njih prošnjo ali na prošnjo njihovih za to prav pooblaščenih opravnikov; in vse to brez drugega plačila, izimši plačilo troškov za oetbo in hranitev in sploh iste pristojbine, katere bi v po-



navires nationaux seraient tenus de payer en pareil cas.

A défaut du propriétaire ou d'un agent spécial de celui-ci, la restitution sera faite aux Consuls respectifs, aux Vice-Consuls ou Agents consulaires, bien entendu que si le navire, ses effets et marchandises devenaient l'objet d'une réclamation légale, la décision serait déferée aux tribunaux compétents du pays.

Les épaves et les biens avariés provenant du chargement d'un navire de l'une des Parties contractantes, ne pourront être par l'autre Partie soumis au paiement de frais d'aucune espèce, hors ceux de sauvetage, que s'ils sont admis à la consommation intérieure.

#### Article XVI.

Seront considérés comme navires autrichiens ou hongrois, ou comme navires espagnols, tous ceux qui seront reconnus navires autrichiens ou hongrois d'après les lois de la Monarchie austro-hongroise, ou navires espagnols d'après les lois espagnoles.

Quant à la preuve de la capacité des navires, il suffira de produire les certificats de jaugeage délivrés conformément aux lois du pays auquel ces navires appartiennent, et on ne procédera pas à une réduction du tonnage indiqué dans ces papiers aussi longtemps que l'entente établie en 1875 par un échange de notes entre les deux Parties contractantes, pour l'assimilation réciproque de ces certificats, restera en vigueur.

#### Article XVII.

En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement dans les ports, rades, havres et bassins et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques, auxquelles peuvent être

dobnem slučaju narodne ladje bile plačati dolžne.

Kadar ni lastnika niti posebnega opravnika njegovega, bodo se take stvari izročile dotičnim konzulom, vice-konzulom ali konzulskim opravnikom, nego ako bi kdo zakonito lastil se kake pravice na tako razbito ladjo ali na stvari in blago iste, bode razloka o tem odkazana pristojnim deželnim sodiščem.

Ako bi se poškodovalo ali z morja na breg pometalo kaj blaga, ki je bilo naloženo na ladjo enega izmed obeh pogodnikov, bode se, razen kake otenine, samo takrat v drugi državi jemala davščina od istega, kadar bode pripuščeno v notranjo potrošbo ali požitje.

#### Člen XVI.

Smatrale se bodo za avstrijske ali ogerske ladje, ali pa za spanske ladje vse one, ki bodo priznane po zakonih avstro-ogerske monarhije za avstrijske ali ogerske, ali po spanskih zakonih za spanske ladje.

Z ozirom na izkaz nosilne prostornine ladij, dovoljno bode pokazati potrdnice o izmeri, izdane po zakonih tiste dežele, kateri ladje pripadajo, ter se dotle ne opravi nikaka redukcija nosilnosti po bečvah v teh papirjih naznanjene, dokler ostane v moči domemba, med obema pogodnikoma leta 1875 po izmenji not ukrenjena gledé vzajemne izenačbe teh potrdnic.

#### Člen XVII.

V oziru na razpostavo ladij, njih nakladanje v pristaniščih, stajališčih, zanožinah in basinih in sploh gledé vseh formalnosti in kakoršnih koli ukazil, katerim utegnejo biti podvržene



soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires nationaux de l'une des Parties contractantes aucun privilège, ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre; la volonté des deux Parties contractantes étant que, sous ce rapport aussi, leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

#### Article XVIII.

Les produits du sol et de l'industrie et les objets de toute espèce et nature importés par navires autrichiens ou hongrois dans les ports espagnols, et réciproquement les produits du sol et de l'industrie et les objets de toute espèce et nature importés par navires espagnols dans les ports autrichiens ou hongrois, ne paieront, quels que soient leur origine et le lieu d'où ils sont importés, d'autres ni de plus forts droits d'entrée et ne seront soumis à d'autres charges ou formalités que si l'importation des mêmes produits ou objets avait lieu sous pavillon national. Les produits du sol et de l'industrie et les objets de toute espèce et nature qui pourront être légalement exportés ou réexportés des ports d'une des Parties contractantes par bâtiments d'une autre nation quelconque, pourront également en être exportés ou réexportés par bâtiments de l'autre des Parties contractantes, sans payer d'autres ou de plus hautes droits et sans être soumis à d'autres charges ou formalités que si l'exportation des mêmes objets se faisait sous pavillon national.

#### Article XIX.

Les marchandises importées par des navires appartenant à l'une ou l'autre Partie contractante dans les ports espagnols ou dans les ports autrichiens ou hongrois, pourront y être mises en

ladje trgovske, njih moštvo in blago na njih naloženo, dogovorjeno je, da se ladjam narodnim enega izmed obeh pogodnikov ne bode dajala nikaka privilegija, nikaka ugodnost, ki bi ne veljala enako tudi za ladje drugega, bodoč volja obeh pogodnikov, da se bode tudi v tem oziru z njunimi ladjami postopalo po meri polne enakosti.

#### Člen XVIII.

Proizvodi ali pridelki tal in izdelki obrtnosti in sploh stvari katere koli vrste in kakovosti, ki se na avstrijskih ali ogerskih ladjah vvažajo v spanska pristanišča, in nasproti proizvodi tal in obrtnosti in kakoršnega koli rodu in svojstva reči, ki jih spanske ladje vvažajo v avstrijska ali ogerska pristanišča, ne bodo plačevali, naj izvirajo od koder koli in prihajajo iz katerega koli kraja, drugih ni večjih vvoznin niti bodo podvrženi drugim bremenom ali formalnostim nego ko bi se ti proizvodi ali predmeti vvažali pod narodno zastavo. Proizvodi tal in obrtnosti in vsakovrstni in vsakorodni predmeti, ki se smejo zakonito izvažati ali po vvozu vnovično izvažati iz pristanišč enega izmed obeh pogodnikov na ladjah katerega koli naroda, bodo se takisto tudi smeli izvažati ali vnovič izvažati na ladjah drugega pogodnika, ne plačujejoč drugih ali višjih pristojbin niti podležeč drugim bremenom ali formalnostim nego ko bi se isti predmeti izvažali pod narodnim banderom.

#### Člen XIX.

Blago, katero se na ladjah enega ali drugega izmed obeh pogodnikov vvažava v spanska pristanišča, ali v pristanišča avstrijska ali ogerska, bode smelo, — izpolnujoč obene zakone, ki veljajo



entrepôt ou être livrées au transit ou à l'exportation, le tout en conformité des lois générales qui existent sous ce rapport dans le pays respectif et sans être assujetties à des droits d'entrepôt, de magasinage, de surveillance ou à des charges quelconques, autres ou plus élevées que celles auxquelles sont soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

Il est entendu toutefois, que, si les marchandises sont déclarées pour la consommation, elles paieront les droits de douane d'après les règlements de douane existants.

#### Article XX.

Les bâtiments de guerre des deux Parties contractantes seront traités dans les ports réciproques sur le même pied que ceux de la nation la plus favorisée.

#### Article XXI.

Il est convenu que les dispositions du présent Traité ne s'appliqueront pas à l'exercice de la pêche nationale qui reste exclusivement réservée aux sujets du propre pays.

#### Article XXII.

Les provinces espagnoles d'outremer étant régies par des lois spéciales, ne seront pas comprises dans les stipulations qui précèdent.

Cependant les sujets de la Monarchie austro-hongroise y jouiront sous tous les rapports des mêmes droits, privilèges et immunités, faveurs et exemptions qui sont ou seront accordés à la nation la plus favorisée.

Les produits et marchandises autrichiens ou hongrois n'y seront pas assujettis à d'autres droits, charges, ni formalités que les produits et marchandises de la nation la plus favorisée.

v tem oziru v dotični deželi, — v hranišče položiti ali provažati ali pa izvažati se, ne bodoč podvrženo drugim ali večjim davščinam od hranišča, magazina, za čuvanje ali kakoršnim koli bremenom, nego so te, katerim podleži blago na narodnih ladjah vvažano.

Vendar se razumeva, da bode blago, ako se vpové za potrošenje, podvrženo carinam po veljavnih carinskih zakonih.

#### Člen XX.

Z vojnimi ladjami obeh pogodnikov bode se v obojstranskih pristaniščih postopalo po isti meri ali stopi kakor z enakimi ladjami naroda največ pogodovanega.

#### Člen XXI.

Dogovorjeno je, da se določila pričujoče pogodbe ne bodo uporabljale na narodno ribarstvo, ki je izključno pridržano svojim deželanom.

#### Člen XXII.

Zamorske spanske dežele, bodoč uravnane s posebnimi zakoni, ne bodo obsežene v zgornjih določilih.

Vendar bodo podložniki avstro-ogerske monarhije ondudaj uživali v vseh odnošajih iste pravice, privilegije in svoboščine, ugodnosti in prostosti, ktere so ali kdaj bodo dodeljene narodu največ pogodovanemu.

Proizvodi avstrijski ali ogerski in blago tako ne bodo ondudaj podvrženi drugim carinam, bremenom niti formalnostim nego proizvodi in blago naroda največ pogodovanega.



Les produits et les marchandises des provinces espagnoles d'outre-mer jouiront a leur importation en Autriche-Hongrie du même traitement que les produits et marchandises d'outre-mer de la nation la plus favorisée.

#### Article XXIII.

Les Consuls ou autres Agents consulaires austro-hongrois en Espagne jouiront de tous les privilèges, exemptions ou immunités dont jouissent les Consuls ou autres Agents de même qualité, de la nation la plus favorisée.

Il en sera de même dans la Monarchie austro-hongroise pour les Consuls ou autres Agents consulaires de l'Espagne.

#### Article XXIV.

Les Consuls et autres Agents consulaires respectifs pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur pays, les marins et toute autre personne faisant, à quelque titre que ce soit, partie des équipages des navires de leur nation, qui auraient déserté d'un bâtiment de leur nation, dans un des ports de l'autre.

A cet effet ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes et justifieront par l'exhibition en original ou en copie dûment certifiée des registres du bâtiment ou du rôle d'équipage, ou par d'autres documents officiels, que les individus qu'ils réclament faisaient partie du dit équipage.

Sur cette demande, ainsi justifiée, il leur sera donné toute aide pour la recherche et l'arrestation des dits déserteurs, qui seront même détenus et gardés dans les maisons d'arrêt du pays à la réquisition et aux frais des Consuls et autres Agents consulaires, jusqu'à ce que ces Consuls ou Agents consulaires aient trouvé une occasion de les faire partir.

Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans le délai de trois mois à compter du jour de l'arrestation, les

S proizvodi zamorskih spanskih dežel in ondukajšnjim blagom bode se ob vvozu na Avstro-Ogerskem takisto postopalo kakor se postopa z zamorskim blagom in zamorskimi pridelki naroda največ pogodovanega.

#### Člen XXIII.

Konzuli ali drugi konzulski opravniki avstro-ogerski na Spanskem bodo uživali vse privilegije, oprostitev ali svoboščine, katere uživajo konzuli ali drugi opravniki konzulski iste vrste naroda največ pogodovanega.

Takisto bode tudi v avstro-ogerski monarhiji gledé spanskih konzulov ali drugih opravnikov konzulskih.

#### Člen XXIV.

Konzuli dotični in drugi opravniki ali agenti konzulski bodo smeli dati zapreti in nazaj poslati bodi na ladjo, bodi v njih domovino, mornarje in vsako drugo osebo pripadajočo pod katerim koli imenom k moštvu ladij svojega naroda, kateri bi z ladje njihovega naroda bili ušli v kako пристanišče drugega

Za tega delj bodo se oni pismeno obrnili na pristojna krajevna (lokalna) oblastva, izkazavši s prvopisom ali prav potrjenim prepisom izkazil ladje in imenika mornarjev, ali z drugo listino uradno, da so tisti, katere zahtevajo, res pripadali k moštvu ladje.

Na to tako opravičeno zaprosbo nakloni jim se vsa pomoč, da se poiščejo in primejo imenovani uhajavci in le-ti bodo na zahtev in o trošku konzulov in drugih konzulskih opravnikov držani in čuvani v deželnih ječah dotle, dokler le-ti konzuli ali konzulski opravniki ne dobodo prilike, odpraviti jih.

Ako bi se vendar le-ta prilika ne našla v treh mesecih računeč od dne, ko je bil kdo prejet in zaprt, izpusté se



déserteurs seraient mis en liberté après un avis donné au Consul trois jours à l'avance et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause.

Il est entendu que les marins et autres individus de l'équipage, sujets du pays dans lequel s'effectuera la désertion, son exceptés des stipulations du présent article.

Si le déserteur a commis quelque délit, il ne sera mis à la disposition du Consul ou de l'Agent consulaire qu'après que le tribunal qui a droit d'en connaître, ait rendu son jugement et que celui-ci ait eu son effet.

Les marins ou autres personnes faisant partie de l'équipage d'un navire qui dans leur patrie auraient commis un crime politique quelconque ne pourront pas être soomis á l'extradition.

#### Article XXV.

Il est entendu que le présent Traité s'étendra également à la Principauté de Liechtenstein, en vertu du Traité de douane en vigueur entre l'Autriche-Hongrie et cette Principauté.

#### Article XXVI.

Le présent Traité sera exécutoire 15 jours après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant six ans à dater du jour de sa mise à exécution. A partir du même jour le Traité de commerce et de navigation conclu entre l'Autriche-Hongrie et l'Espagne sous la date du 24 mars 1870, ainsi que le protocole annexé au dit Traité et celui du 17 juin 1875, cesseront d'être en vigueur.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de la période susindiquée, son intention d'en faire cesser les effets, le présent Traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir

uhajavci iz ječe po priznanilu, danem konzulu tri dni poprej, ter se več z istega razloga ne bodo smeli zapirati.

Razumè se, da se mornarji in drugi pripadniki ladjinega moštva, ki so podložniki dežele, kjer so ušli, izimljejo iz določil pričujočega člena.

Ako je uhajač storil kaznjivo djanje, bode se konzulu ali konzulskemu opravniku na razpolog izročil stoprv po tem, ko bode pristojno sodišče izreklo svojo sodbo in le-ta sodba zvršena.

Mornarji ali drugi pripadniki moštva, kateri bi bili v svoji domovini storili kako politično hudodelstvo, ne bodo se smeli izročati.

#### Člen XXV.

Razumeva se, da bode pričujoča pogodba po moči carinske pogodbe obstoječe med Avstro-Ogerskim in kneževino Liechtensteinsko enako raztegnjena tudi na le-to kneževino.

#### Člen XXVI.

Pričujoča pogodba pride v moč 15 dni po izmenji pritrdil ter ostane veljavna šest let računeč od dne, katerega je prišla v moč. Počenši od tega dne izgubé svojo veljavo trgovinska in plovstvena pogodba med Avstro-Ogerskim in Spanskim dne 24. marcija 1870 ukrenjena, in pa tej pogodbi priloženi zapisnik in takó tudi zapisnik od 17. junija 1875.

Ako ne bi nobeden izmed obeh pogodnikov dvanajst mesecev, predno izteče omenjeno razdobje, naznanil drugemu svoje namere storiti konec veljavnosti te pogodbe, ostane ista v moči še leto dni računeč od dne, ka-



du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

### Article XXVII.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Madrid dans le plus bref délai.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signé et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Madrid le trois juin mil huit cent quatre-vingt.

(L. S.) **Comte Emanuel Ludolf** m. p.

(L. S.) **J. Elduayen** m. p.

terega bi jo eden ali drugi pogodnik odpovedal.

### Člen XXVII.

Pričujoča pogodba se podnese v pritrdo in pritrtilni listi se izmenjajo v Madridu čim se bode moglo.

V dokaz česa sta jo pooblaščenca podpisala ter vsak svoj pečat pritisnila na-njo.

Storjeno v Madridu dne 3. junija tisoč osem sto osemdesetega leta.

(L. S.) **Grof Emanuel Ludolf** s. r.

(L. S.) **J. Elduayen** s. r.

Nos visis et perpensis tractati hujus articulis, illos ratos gratosque habere hisce profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos ea quae in illis continentur fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem praesentes rathabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur Vienna die 22 mensis Februarii anno domini millesimo octingentesimo octogesimo primo, Regnorum Nostrorum trigesimo tertio.

**Franciscus Josephus** m. p.



**Liber Baro ab Haymerle** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Guilelmus liber baro a **Konradsheim** m. p.,

Consiliarius aulicus et ministerialis.



**Protocole final**

annexé

**au Traité de commerce et de navigation  
conclu le 3 juin 1880 entre l'Autriche-  
Hongrie et l'Espagne.**

Au moment de procéder à la signature de Traité de commerce et de navigation conclu à la date de ce jour entre l'Autriche Hongrie et l'Espagne, les Plénipotentiaires soussignés de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Roi Apostolique de Hongrie et de Sa Majesté le Roi d'Espagne ont fait les réserves et déclarations suivantes qui auront à former partie intégrante du Traité même.

**A l'Article II.**

Les stipulations de cet article ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie ou de police en vigueur dans les territoires de chacune des deux Hautes Parties contractantes et applicables aux sujets de tout autre Etat.

**A l'Article VI.**

Les sujets espagnols ne pourront réclamer, en Autriche-Hongrie, la propriété exclusive d'une marque de fabrique ou de commerce, d'une autre étiquette, d'un dessin ou modèle, s'ils n'en ont déposé deux exemplaires tant à la Chambre de commerce à Vienne qu'à celle à Budapest.

Les sujets autrichiens et hongrois ne pourront revendiquer en Espagne la propriété exclusive d'une marque de fabrique ou de commerce, d'une autre étiquette, d'un dessin ou modèle, s'ils n'en ont déposé deux exemplaires à la Direction générale d'instruction publique, d'agriculture et l'industrie au Ministère del Fomento à Madrid.

**Končni zapisnik**

pripet

**k trgovinski in plovstveni pogodbi, sklenjeni dne 3. junija 1880 med Avstro-Ogerskim in Spanskim.**

Podpisujoč trgovinsko in plovstveno pogodbo, ki je današnjega dne bila med Avstro-Ogerskim in Spanijo sklenjena, dala sta pooblaščenca Njegovega Veličanstva cesarja avstrijskega in apostolskega kralja ogerskega in Njegovega Veličanstva kralja spanskega od sebe naslednja pridržila in izrecila, ki imajo biti celokupen del pogodbe same.

**K členu II.**

Kar je dogovorjeno v tem členu, naj ne krati posebnih zakonov, ukazov in pravilnikov, ki veljajo gledé trgovine, obrtnosti in policije v ozemlju enega in drugega izmed obeh visokih pogodnikov ter se uporabljajo na podložnike vseh drugih držav.

**K členu VI.**

Podložniki spanski smejo se na Avstro-Ogerskem samo tedaj potegniti za izključno last kake fabriške ali trgovinske znamke, druge kake etikete, pisma ali vzorca ter kalupa, ako so po dva dotična primerka v hrambo položili tako pri Dunajski kakor tudi Budimpeštanski trgovinski zbornici.

Podložniki avstrijski in ogerski smejo se na Spanskem samo tedaj potegniti za izključno last kake fabriške ali trgovinske znamke, druge etikete, kakega pisma ali vzorca ter kalupa, ako so po dva dotična primerka v hrambo položili pri glavnem ravnateljstvu javnega uka, kmetijstva in obrtnosti v ministerstvu del Fomento v Madridu.



## A l'Article VII.

Pour jouir de l'immunité de droits de patente, les voyageurs de commerce autrichiens et hongrois devront être munis d'une carte de légitimation industrielle et les voyageurs espagnols d'un certificat de patente.

Ces documents seront valables pour le cours de l'année pour laquelle ils ont été délivrés. Ils pourront être rédigés dans la langue du pays, ils contiendront le signalement et la signature du porteur et seront revêtus du sceau ou cachet de l'autorité compétente qui les a délivrés. Sur l'exhibition de ces documents, les voyageurs de commerce respectifs, après que leur identité aura été reconnue, obtiendront de l'autorité compétente de l'autre Etat une patente.

Il n'est pas permis aux voyageurs de commerce de colporter des marchandises pour les mettre en vente, mais ils peuvent transporter au lieu de destination les marchandises achetées par eux.

Au reste, ne sont admis réciproquement en franchise de droits que les voyageurs de commerce qui veulent négocier ou pour leur propre compte ou pour le compte d'une maison où ils sont employés en qualité de commis de commerce.

## A l'Article VIII.

Le principe du traitement le plus favorisé exprimé à l'article VIII du présent Traité ne s'applique pas:

- a) aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le commerce des frontières, ainsi qu'aux réductions ou franchises de droits de douane accordées seulement pour certaines frontières déterminées ou aux habitants de certains districts;
- b) aux obligations imposées à une des deux Parties contractantes par des

## K členu VII.

Da bodo deležni prostosti obrtnih davkov, bodo morali avstrijski in ogerški trgovinski potniki imeti obrtno izkaznico a spanski potniki potrdnico o obrtnem davku.

Ti listi so veljavni v teku koledarskega leta, za katero so izdani. Sestavljeni smejo biti v deželnem jeziku, a obsezati morajo imeteljeve osebe popis in njegov podpis ter opravljeni biti s pečatom ali stampiljo pristojnega oblastva, ki jih je izdalo. Pokazavši ta list dobé dotični trgovinski potniki, ko jim se prizná istovetnost, od pristojnega oblastva druge države obrtni list.

Ní dopuščeno trgovinskim potnikom imeti s sabo blaga na prodaj, a smejo nakupljenega blaga s sabo jemati do kraja, kamer je namenjeno.

V ostalem pripuščajo se vzajemno prosti davščine samo taki trgovinski potniki, ki hočejo vršiti poslove na svoj račun ali na račun hiše, kateri služijo kot trgovski pomočniki.

## K členu VIII.

Načelo postopanja po meri največje ugodnosti izrečeno v členu VIII pričujoče pogodbe ne bode se uporabljalo:

- a) na ugodnosti zdaj dodeljene ali ki bi se utegnile pozneje dodeliti drugim sosednim državam v olajšbo obmejnega prometa, niti znižbe ali oprostitve carin samo nekaterim določenim mejam ali stanovnikom nekih krajev dovoljene;
- b) na dolžnosti, ki bi bile naložene enemu izmed obeh pogodnikov po



engagements d'une union douanière contractée déjà ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

#### A l'Article X.

La réserve exprimée par l'Autriche-Hongrie à l'article X, alinéa *b*), et par l'Espagne à l'alinéa *i*) du même article, s'étend également aux mesures prohibitives prises ou à prendre dans le but d'empêcher, dans l'intérêt de l'agriculture, la propagation d'insectes nuisibles (p. e. la *Phylloxera vastatrix*, la *Doryphora decemlineata*).

Le présent protocole qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les deux Parties contractantes sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité auquel il se rapporte, a été dressé en double expédition à Madrid, le trois juin mil huit cent quatre-vingt.

(L. S.) Comte Emanuel Ludolf m. p.

(L. S.) J. Elduayen m. p.

#### Articles séparés et transitoires

annexés

au Traité de commerce et de navigation conclu le 3 juin 1880 entre l'Autriche Hongrie et l'Espagne.

Le Gouvernement austro-hongrois ayant renoncé par le présent Traité aux avantages que lui avait assurés celui du 24 mars 1870 et le protocole du 17 juin 1875, le Gouvernement espagnol est convenu, pour sa part, des stipulations suivantes par rapport à quelques produits du sol et de l'industrie de l'Autriche-Hongrie et cela pour la durée de six ans à partir du jour où le présent Traité entrera en vigueur.

določilih uže sklenjenega ali pozneje skleniti se imajočega carinskega edinstva.

#### K členu X.

Pridržek Avstro-Ogerskega izrečen v členu X, odstavku *b*), in pridržek Spanskega, izrečen v odstavku *i*) istega člena razteza se tudi na zabranivne mere, ki so bile prijete ali se utegnejo kdaj prijeti v namenu, da se, v skrbi za poljedelstvo, odvrne razšir škodljivih žužek (kakor so n. pr. *Phylloxera vastatrix*, *Doryphora decemlineata*).

Pričujoči zapisnik, ki se bode štel da je od obeh pogodnikov odobren in uzakonjen brez druge posebne pritrditve, zgolj po izmenji pritrdil pogodbe, na katero se odnaša, zapisan je bil v dvojnim izdatku v Madridu tretjega dne junija meseca leta tisoč osem sto osemdesetega.

(L. S.) Grof Emanuel Ludolf s. r.

(L. S.) J. Elduayen s. r.

#### Posebna in dodatna člena

k trgovinski in plovstveni pogodbi dne 3. julija 1880 sklenjeni med Avstro-Ogerskim in Spanskim.

Bodoč da je avstro-ogerska vlada s pričujočo pogodbo odrekla se koristi ali prospehov, katere ji je zagotovila pogodba od 24. marcija 1870 in zapisnik od 17. junija 1875, dogovorila se je spanska vlada, s svoje strani, o naslednjih ukrepih gledé nekih avstro-ogerskih proizvodov tal in obrtnosti, in to za šest let, računeč od dne, katerega pričujoča pogodba obveljá.



## Article I.

Les marchandises mentionnées ci-après ne paieront pas, pendant la dite période de six ans, des droits plus élevés que ceux qui sont indiqués dans le présent article, à savoir:

Pesetas Cts.

- a) Le cristal et le verreries qui l'imitent ainsi que le verre creux intérieurement argenté ou doré, les 100 kilogrammes 40 —
- b) la porcelaine, les 100 kilogrammes . . . . . 52 —
- c) les faux et les faucilles, les 100 kilogrammes . . . . . 25 50
- d) les fils de chanvre ou de lin, les 100 kilogrammes . . . . . 27 42
- e) les tissus de chanvre ou de lin croisés ou façonnés (*cruzados y labrados*), un kilogramme . . . . . 2 —
- f) le papier dit de soie, les 100 kilogrammes . . . . . 35 —
- g) les douves, par millier . . . . . 10 —
- h) les planches, poutres, traverses pour chemins de fer (*slippers*), les planchettes préparées pour caisses ou ajustées pour en composer des parquets en bois ordinaire, les vergues, les bois ronds et les bois pour constructions navales, par mètre cube . . . . . 2 —
- i) les objets de toute espèce travaillés en bois ordinaire, qu'ils soient ou non faits au tour, peints ou vernissés, les baguettes façonnées pour moulures, vernissées ou préparées pour être dorées, ainsi que les meubles en bois courbé, même vernissés, lorsqu'ils ne sont pas en bois fin, les 100 kilogrammes . . . . . 20 —
- j) les boutons de toute espèce, excepté ceux en argent ou en or, un kilogramme . . . . . 1 —

## Člen I.

Blago tu niže omenjeno ne bode v rečenem razdobji plačevalo večje carine (cola), nego je povedano v pričujočem členu, namreč:

Pesetas Cts.

- a) Kristal in posnemki kristala iz stekla, in tako tudi votlo steklo od znotraj posrebreno ali pozlačeno (stekleno posodje) od 100 kilogramov . . . . . 40 —
- b) porcelan od 100 kilogramov 52 —
- c) kose in srpi, od 100 kilogramov . . . . . 25 50
- d) konopna ali lanena preja, od 100 kilogramov . . . . . 27 42
- e) konopna ali lanena tkanina, v križ delana ali fasonirana (*cruzados y labrados*) od kilograma . . . . . 2 —
- f) papir svilen, kakor se imenuje, od 100 kilogramev . . . . . 35 —
- g) doge za sode, po tisoč . . . . . 10 —
- h) žaganice, bruna, železnocestni pragi ali poprečni podkladi (*slippers*), deščice iz navadnega lesa, priravnane za za-boje ali v sestavo parketov, jadrenice ali rajne, oblo lesovje ali les za ladjedelstvo od kubičnega metra . . . . . 2 —
- i) predmeti vsakovrstni narejeni iz navadnega lesa, strugani ali ne strugani, omalani ali s pokostom (firnažem) premazani, olepotičene letve za kar-nise (okrase poslopij) s pokostom premazane ali priravnane v pozlato, in tako tudi pohišje iz zvitega lesa, tudi s pokostom prevlečeno, če ni delano iz ličnega lesa, za 100 kilogramov . . . . . 20 —
- j) gumbi vsakovrstni, samo ne srebrni ali zlati, od kilograma 1 —



## Article II.

Pour obvier à tout malentendu, il a été de plus expressément établi:

1° Que le papier sans fin, avec ou sans colle, pour imprimer, le papier à écrire, ainsi que le papier dit de soie, ne paieront pas de droits plus élevés, s'ils entrent en Espagne coupés en feuille, pliés ou non, tant qu'ils conserveront la forme d'in-folio; mais ils paieront d'après la position 152 du tarif s'ils entrent coupés une seconde fois afin de servir pour lettres.

2° Que les tonneaux, barriques et autres récipients dans lesquels on introduit en Espagne de la bière, ne paieront pas de droits à leur entrée par la frontière, si on a donné caution pour leur réexportation et si celle-ci a lieu dans l'espace de trois mois après leur importation.

Les présents articles séparés et transitoires, qui de même que le protocole final seront considérés comme approuvés et sanctionnés par les deux Parties contractantes sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité auquel ils se rapportent, cesseront, sans dénonciation préalable, d'être en vigueur à l'expiration de la sixième année à compter du jour de la mise à exécution du dit Traité, lors même que la durée de ce dernier devait être tacitement prolongée au delà du terme de six ans.

Le présent acte a été dressé en double expédition à Madrid le trois juin mil huit cent quatre-vingt.

(L. S.) Comte Emanuel Ludolf m. p.

(L. S.) J. Elduayen m. p.

## Člen II.

Da se ubrani vsako nedorazumenje, ustanovljeno je še izrečno:

1. da tiskarski papir brez konca, klejan ali ne klejan, pisalni papir, in pa tako rečeni svileni papir ne bodo plačevali večje carine, kadar se vvažajo na Spansko zrezani v liste, naj bodo zgubani ali ne, dokler ostanejo oblike *in Folio*; a plačevali bodo carino po postavku 152 tarife, če se vvažajo vdrugo rezani, da bi služili kot papir za pisma.

2. Da se za bečve, sode in druge posode, v katerih se pivo (ol) vvažajo na Spansko, pri prestopu meje ne bode plačevala carina, ako se dá kavcija za njih gotovi vnovični izvoz in če se v treh mesecih po vvozu čez mejo nazaj spravijo.

Pričujoča posebna in prehodna člena, ki se bosta takó kakor končni zapisnik smatrala za odobrena in uzakonjena od obeh pogodnikov brez posebne pritrdbe, po sami izmenji pritrdil pogodbe, kateri pripadata, izgubita svojo moč brez odpovedi po izteku šestega leta, računec od dne, katerega pride v moč sama pogodba, tudi tedaj, ako bi veljava le-te bila molčé čez rok šestih let podaljšana.

Pričujoča listina je narejena v dvojnem izdatku v Madridu tretjega dne junija meseca, v letu tisoč osem sto osemdesetem.

(L. S.) Grof Emanuel Ludolf s. r.

(L. S.) J. Elduayen s. r.

Zgornja trgovinska in plovstvena pogodba s končnim zapisnikom in posebnima in prehodnima členoma vred razglašajo se s tem, ko sta obe zbornici državnega zbora va-njo privolili.

Na Dunaji, dne 9. aprila 1881.